

List do Rzymian

Rozdział 12

PARENEZA - ŻYCIE W CHRYSTUSIE NA CO DZIEŃ

Duchowa służba

12:1	G3870 V-PAI-1S Παρακαλῶ Parakalo Wzywam	G3767 CONJ οὖν un więc	G4771 P-2AP ὑμᾶς, hymas, was,	G80 N-VPM ἀδελφοί, adelfoi, bracia,	G1223 PREP διὰ dia dla	G3588 T-GPM τῶν ton —	G3628 N-GPM οἰκτιρῶν oiktirmon miłosierdzia	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2316 N-GSM Θεοῦ Theu Boga,	3
	G3936 V-AAN παραστήσαι parastesai [by] postawić	G3588 T-APN τὰ ta —	G4983 N-APN σώματα somata ciała	G4771 P-2GP ὑμῶν hymon wasze	G2378 N-ASF θυσίαν thysian [jako] ofiarę	G2198 V-PAP-ASF ζῶσαν zosan żywą,	G40 A-ASF ἁγίαν hagian świętą,			
	G2101 A-ASF εὐάρεστον euareston bardzo podobającą się	G3588 T-DSM τῷ to —	G2316 N-DSM Θεῷ, Theo, Bogu,	G3588 T-ASF τὴν ten —	G3050 A-ASF λογικὴν logiken roczumną	G2999 N-ASF λατρείαν latreian służbę	G4771 P-2GP ὑμῶν hymon; waszą.	12:2	G2532 CONJ καὶ kai A	
	G3361 PRT-N μὴ me nie	G4964 V-PEM-2P συνσχηματίζεσθε synschematidzesthe dostosowujcie się do schematu		G3588 T-DSM τῷ to —	G165 N-DSM αἰῶνι aioni wieku	G3778 D-DSM τούτῳ, tuto, tego,	G235 CONJ ἀλλὰ alla ale	G3339 V-PPM-2P μεταμορφοῦσθε metamorfusthe dajcie się przemienić	8	
	G3588 T-DSF τῇ te —	G342 N-DSF ἀνακαινώσει anakainosei odnowieniem	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G3563 N-GSM νοός, noos, umysłu,	G1519 PREP εἰς eis ku	G3588 T-ASN τὸ to —	G1381 V-PAN δοκιμάζειν dokimadzein badaniu	G4771 P-2AP ὑμᾶς hymas waszemu,	G5101 I-NSN τί ti co	
	G3588 T-NSN τὸ to [jest]	G2307 N-NSN θέλημα thelema wola	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2316 N-GSM Θεοῦ, Theu, Boga,	G3588 T-NSN τὸ to —	G18 A-NSN ἀγαθὸν agathon dobrą	G2532 CONJ καὶ kai i	G2101 A-NSN εὐάρεστον euareston bardzo podobającą się	G2532 CONJ καὶ kai i	
	G5046 A-NSN τέλειον. teleion. doskonałą.	11								

¹⁾ lub zachęcam.

²⁾ w zn. odwołując się do.

³⁾ Tj. ze względu na to, (1) jak hojny jest Bóg w swoim miłosierdziu, (2) jak wiele On dla nas uczynił, (3) jak wiele chce uczynić dla innych i (4) jak hojnie chce nas wesprzeć w tych wysiłkach. (Zaremba)

⁴⁾ termin opisujący składanie ofiary (Rz 12:1); w Łk 2:22 użyty w kont. ofiarowania Jezusa; w Rz 6:13 oddawania siebie na służbę Bogu; w Ef 5:27 przygotowania Kościoła przez Boga do chwały; w Kol 1:28 przygotowania osoby wierzącej przez duszpasterza do spotkania z Jezusem. (Zaremba)

⁵⁾ w zn. duchową: λογικός ozn. też służbę roczumną, właściwie pojętą, por. Rz 12:1 z 1P 2:2. Słowo to opisuje działanie płynące z przekonania i głębokiego pragnienia. (Zaremba) W przeciwieństwie do kultu pogańskiego czy judaistycznej religijności, służba Kościoła ma mieć związek ze Słowem, być wyrazem opartej na Ewangeliu śmierci i zmartwychwstania Chrystusa, symbiozą rozumu, życia w świętości z wypływającą z głębi ducha, służbą na rzecz Boga.

⁶⁾ ozn. służbę zarówno w imieniu Boga, jak i na rzecz Boga (Hbr 9:6). (Zaremba)

⁷⁾ lub nie podporządkowujcie, nie bądźcie podobnymi, nie bierzcie wzoru.

⁸⁾ W opozycji do μὴ συνσχηματίζεσθε, chrześcijanin ma się metamorfoῦσθε, poddać przemienianiu w odnowieniu umysłu zgodnie ze wzorem woli Bożej.

⁹⁾ lub rozróżnić, rozeznąć, rozpoznać.

¹⁰⁾ tj. zapewniające dobry owoc (Łk 8:8), zdrowe (Mt 7:11, 17), przydatne (Ef 4:29); pomyślne, szczęśliwe (1P 3:10), czyste (1Tm 1:5); mocne (Tt 2:10); wiarygodne (2Ts 2:16). (Zaremba)

¹¹⁾ lub co jest wyrazem dojrzałości.

Pokora i miłość we wspólnocie

12:3	G3004 V-PAI-1S Λέγω Lego Mówię	G1063 CONJ γάρ gar bowiem	G1223 PREP διὰ dia przez	G3588 T-GSF της tes —	G5485 N-GSF χάριτος charitos łaskę	G3588 T-GSF της tes —	G1325 V-APP-GSF δοθείσης dotheises daną	G1473 P-IDS μοι moi mi,	G3956 A-DSM παντι panti każdemu
G3588 T-DSM τῷ to —	G1510 V-PAP-DSM ὄντι onti będącemu	G1722 PREP ἐν en wśród	G4771 P-2DP ὕμιν, hymín, was,	G3361 PRT-N μὴ me nie	G5252 V-PAN ὑπερφρονεῖν hyperfronein myśleć o sobie wyżej	G3844 PREP παρ’ par’ niż	G3739 R-ASN ὁ ho —	G1163 V-PAI-3S δεῖ dei trzeba	
G5426 V-PAN φρονεῖν, fronein, myśleć,	G235 CONJ ἀλλὰ alla ale	G5426 V-PAN φρονεῖν fronein myśleć	G1519 PREP εἰς eis ku	G3588 T-ASN τὸ to —	G4993 V-PAN σωφρονεῖν, sofronein, zachowaniu rozsądku,	G1538 A-DSM ἐκάστω hekasto każdemu	G5613 ADV ὥς hos jak	G3588 T-NSM ὁ ho —	
G2316 N-NSM Θεὸς Theos Bóg	G3307 V-AAI-3S ἐμέρισεν emerisen odmierzył	G3358 N-ASN μέτρον metron miarę	G4102 N-GSF πίστεως. pisteos. wiary.	12:4	G2509 ADV καθάπερ kathaper Tak jak	G1063 CONJ γάρ gar bowiem	G1722 PREP ἐν en w	G1520 A-DSN ἐνὶ heni jednym	G4983 N-DSN σώματι somati ciele
G4183 A-APN πολλὰ polla wiele	G3196 N-APN μέλη mele członków	G2192 V-PAI-1P ἐχόμεν, echomen, mamy,	G3588 T-NPN τὰ ta [te]	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3196 N-NPN μέλη mele członki	G3956 A-NPN πάντα panta wszystkie	G3756 PRT-N οὐ u nie	G3588 T-ASF τὴν ten [te]	G846 P-ASF αὐτὴν auten samą
G2192 V-PAI-3S ἔχει echei mają	G4234 N-ASF πράξιν, praksin, funkcję,	12:5	G3779 ADV οὕτως hutos tak	G3588 T-NPM οἱ hoi —	G4183 A-NPM πολλοὶ polloi liczni,	G1520 A-NSN ἐν hen jednym	G4983 N-NSN σῶμά soma ciałem	G1510 V-PAI-1P ἐσμεν esmen jesteśmy	G1722 PREP ἐν en w
G5547 N-DSM Χριστῷ, Christo, Pomazańcu,	G3588 T-NSN τὸ to —	G1161 CONJ δὲ de zaś	G2596 PREP καθ’ kath’ według	G1520 A-NSM εἷς heis jednego	G240 C-GPM ἀλλήλων allelon sobie nawzajem	G3196 N-NPN μέλη. mele. członkami.	12:6		
G2192 V-PAP-NPM ἔχοντες echontes Mając	G1161 CONJ δὲ de zaś	G5486 N-APN χαρίσματα charismata dary łaski	G2596 PREP κατὰ kata według	G3588 T-ASF τὴν ten —	G5485 N-ASF χάριν charin łaski	G3588 T-ASF τὴν ten —	G1325 V-APP-ASF δοθεῖσαν dotheisan danej	G1473 P-IDP ἡμῖν hemin nam,	G1313 A-APN διάφορα, diafora, różne:
G1535 CONJ εἴτε eite jeśli	G4394 N-ASF προφητεῖαν, profeteian, prorokowanie,	G2596 PREP κατὰ kata według	G3588 T-ASF τὴν ten —	G356 N-ASF ἀναλογίαν analogian analogii	G3588 T-GSF της tes —	G4102 N-GSF πίστεως. pisteos; wiary,	12:7	G1535 CONJ εἴτε eite czy to	G1248 N-ASF διακονίαν, diakonian, służbę,
G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSF τῇ te —	G1248 N-DSF διακονία. diakonia; służbie,	G1535 CONJ εἴτε eite czy to	G3588 T-NSM ὁ ho —	G1321 V-PAP-NSM διδάσκων, didaskon, nauczający,	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSF τῇ te —	G1319 N-DSF διδασκαλία. didaskalia; nauce,	12:8
G1535 CONJ εἴτε eite czy to	G3588 T-NSM ὁ ho —	G3870 V-PAP-NSM παρακαλῶν, parakalon, zachęcający,	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSF τῇ te —	G3874 N-DSF παρακλήσει. parakleseí; zachęcaniu,	G3588 T-NSM ὁ ho —	G3330 V-PAP-NSM μεταδίδους metadidus rozdający	G1722 PREP ἐν en w	
G572 N-DSF ἀπλότητι, haploteti, obfitości,	G3588 T-NSM ὁ ho —	G4291 V-PMP-NSM προϊστάμενος proistamenos stawiany na czele	G1722 PREP ἐν en w	G4710 N-DSF σπουδῇ, spude, gorliwości,	G3588 T-NSM ὁ ho —	G1653 V-PAP-NSM ἐλεῶν eleon miłosierny	G1722 PREP ἐν en w		

¹²⁾ lub *podzielił, przydzielił*.

¹³⁾ lub *proporcji* w zn. *na miarę wiary*.

G2432 N-DSF	12:9	G3588 T-NSF	G26 N-NSF	G505 A-NSF	G655 V-PAP-NPM	G3588 T-ASN	G4190 A-ASN
ἡλαρότητι.		ἡ	ἀγάπη	ἀνυπόκριτος.	ἀποστυγοῦντες	τὸ	πονηρόν,
hilaroteti.		he	agape	anypokritos.	apostygunes	to	poneron,
radosnej gotowości.		—	Miłość	nieobłudna.	Czujący odrazę	[do]	złego,
G2853 V-PPP-NPM	G3588 T-DSN	G18 A-DSN	G3588 T-DSF	G5360 N-DSF	G1519 PREP	G240 C-APM	
κολλώμενοι	τῷ	ἀγαθῷ	12:10	τῇ	φιλαδελφία	εἰς	ἀλλήλους
kollomenoi	to	agatho;		te	filadelfia	eis	allelus
lgnący	[do]	dobra;	—	—	braterską miłością	ku	sobie nawzajem
G5387 A-NPM	G3588 T-DSF	G5092 N-DSF	G240 C-APM	G4285 V-PNP-NPM	12:11	G3588 T-DSF	
φιλόστοργοι,	τῇ	τιμῇ	ἀλλήλους	προηγούμενοι,		τῇ	
filostorgoi,	te	time	allelus	proegumenoi,		te	
czule kochający,	—	szacunkiem	siebie nawzajem	wyprzedzający,		[z]	
G4710 N-DSF	G3361 PRT-N	G3636 A-NPM	G3588 T-DSN	G4151 N-DSN	G2204 V-PAP-NPM	G3588 T-DSM	G2962 N-DSM
σπουδῇ	μὴ	ὀκνηροί,	τῷ	πνεύματι	ζέοντες,	τῷ	Κυρίῳ
spude	me	okneroi,	to	pneumati	zeontes,	to	Kyrio
gorliwością,	nie	leniwi,	—	duchem	żarliwi,	—	Panu
	G3588 T-DSF	G1680 N-DSF	G5463 V-PAP-NPM	G3588 T-DSF	G2347 N-DSF	G5278 V-PAP-NPM	G3588 T-DSF
12:12	τῇ	ἐλπίδι	χαίροντες,	τῇ	θλίψει	ὑπομένοντες,	τῇ
	te	elpidi	chairontes,	te	thlipsei	hypomenontes,	te
	[w]	nadziei	radujący się,	[w]	ucisku	wytrwali,	[w]
G4342 V-PAP-NPM	12:13	G3588 T-DPF	G5532 N-DPF	G3588 T-GPM	G40 A-GPM	G2841 V-PAP-NPM	G3588 T-ASF
προσκαρτεροῦντες,		ταῖς	χρείαις	τῶν	ἀγίων	κοινωνοῦντες,	τὴν
proskarteruntes,		tais	chreiais	ton	hagion	koinonuntes,	ten
nieustający,		[w]	potrzebach	—	świętych	mający udział,	[w]
G5381 N-ASF	G1377 V-PAP-NPM						
φιλοξενίαν	διώκοντες.						
filoksenian	diokontes.						
gościnności	ścigający się.						

Miłość do wszystkich ludzi, nawet do nieprzyjaciół

12:14	G2127 V-PAM-2P	G3588 T-APM	G1377 V-PAP-APM	G2127 V-PAM-2P	G2532 CONJ	G3361 PRT-N
	εὐλογεῖτε	τοὺς	διώκοντας,	εὐλογεῖτε	καὶ	μὴ
	eulogeite	tus	diokontas,	eulogeite	kai	me
	Błogosławcie	—	prześladujących [was],	błogosławcie	a	nie
G2672 V-PNM-2P	12:15	G5463 V-PAN	G3326 PREP	G5463 V-PAP-GPM	G2799 V-PAN	G3326 PREP
καταρᾶσθε.		χαίρειν	μετὰ	χαιρόντων,	κλαίειν	μετὰ
katarasthe.		chairein	meta	chaironton,	klaiein	meta
przeklinajcie.		Radujcie się	z	radującymi się,	plączcie	z
	G3588 T-ASN	G846 P-ASN	G1519 PREP	G240 C-APM	G5426 V-PAP-NPM	G3361 PRT-N
12:16	τὸ	αὐτὸ	εἰς	ἀλλήλους	φρονοῦντες	μὴ
	—	auto	eis	allelus	fronuntes;	me
		Sami	o	sobie nawzajem	myśląc,	nie
G5426 V-PAP-NPM	G235 CONJ	G3588 T-DPN	G5011 A-DPN	G4879 V-PMP-NPM	G3361 PRT-N	G1096 V-PNM-2P
φρονοῦντες	ἀλλὰ	τοῖς	ταπεινοῖς	συναπαγόμενοι.	μὴ	γίνεσθε
fronuntes	alla	tois	tapeinois	synapagomenoi.	me	ginesthe
myśląc,	ale	[do]	unizonych	dostosowując się.	Nie	stawajcie się
G3844 PREP	G1438 F-2DPM	12:17	G3367 A-DSM-N	G2556 A-ASN	G473 PREP	G2556 A-GSN
παρ’	ἐαυτοῖς		μηδενὶ	κακὸν	ἀντι	κακοῦ
par’	heautois	15	medeni	kakon	anti	kaku
przed	samymi sobą.		Nikomu	złem	za	zło
						G591 V-PAP-NPM
						ἀποδιδόντες
						apodidontes;
						[nie] oddawajcie;

¹⁴⁾ dosł. *roztropni* ale w negatywnym znaczeniu *zarozumiali*.

G4306 V-PMP-NPM προνοούμενοι pronoumenoi myśląc zawczasu	16	G2570 A-APN καλὰ kala [co] dobre	G1799 ADV ἐνώπιον enopion wobec	17	G3956 A-GPM πάντων panton wszystkich	G444 N-GPM ἀνθρώπων anthronon ludzi.	12:18	G1487 COND εἰ ei Jeśli	G1415 A-NSN δυνατόν, dynaton, możliwe,
G3588 T-NSN τὸ to —	G1537 PREP ἐξ eks ze [strony]	G4771 P-2GP ὑμῶν hymon waszej,	G3326 PREP μετὰ meta ze	G3956 A-GPM πάντων panton wszystkimi	G444 N-GPM ἀνθρώπων anthronon ludzi	G1514 V-PAP-NPM εἰρηνεύοντες· eireneuontes; bądźcie w pokoju.	18	12:19	
G3361 PRT-N μὴ me Nie	G1438 F-2APM ἑαυτοῦς heautus siebie samych	G1556 V-PAP-NPM ἐκδικοῦντες, ekdikuntes, mszcząc,	G27 A-VPM ἀγαπητοί, agapetoi, ukochani,	G235 CONJ ἀλλὰ alla ale	G1325 V-2AAM-2P δότε dote dajcie	G5117 N-ASM τόπον topon miejsce	G3588 T-DSF τῇ te —		
G3709 N-DSF ὀργῇ· orge; gniewowi;	G1125 V-RPI-3S γέγραπται gegriptai napisane jest	G1063 CONJ γάρ, gar, bowiem:	G1473 P-IDS Ἔμοι Emoi Mnie	G1557 N-NSF ἐκδίκης, ekdikesis, pomsta,	G1473 P-INS ἐγὼ ego Ja	G467 V-FAI-1S ἀνταποδώσω antapodoso odpłacę,	19	G3004 V-PAI-3S λέγει legei — mówi	
G2962 N-NSM Κύριος. Kyrios. Pan.	12:20	G235 CONJ ἀλλὰ. alla. Ale:	G1437 COND ἐὰν ean jeśli	G3983 V-PAS-3S πεινᾷ peina byłby głodny	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2190 A-NSM ἐχθρός echthros wróg	G4771 P-2GS σου, su, twój,	G5595 V-PAM-2S ψώμιζε psomidze karm	G846 P-ASM αὐτόν· auton; go;
G1437 COND ἐὰν ean jeśli	G1372 V-PAS-3S διψᾷ, dipsa, pragnąłby,	G4222 V-PAM-2S πότιζε potidze daj pić	G846 P-ASM αὐτόν· auton; mu;	G3778 D-ASN τοῦτο tuto to	G1063 CONJ γὰρ gar bowiem	G4160 V-PAP-NSM ποιῶν poion czyniąc,	G440 N-APM ἄνθρακας anthrakas węgle	G4442 N-GSN πυρὸς pyros ognia	
G4987 V-FAI-2S σωρεύσεις soreuseis będziesz sypać	G1909 PREP ἐπὶ epi na	G3588 T-ASF τὴν ten —	G2776 N-ASF κεφαλὴν kefalen głowę	G846 P-GSM αὐτοῦ autu jego.	20	12:21	G3361 PRT-N μὴ me Nie	G3528 V-PPM-2S νικῶ niko daj się zwyciężać	G5259 PREP ὑπὸ hypo przez
G3588 T-GSN τοῦ tu —	G2556 A-GSN κακοῦ, kaku, zło,	G235 CONJ ἀλλὰ alla ale	G3528 V-PAM-2S νίκα nika zwyciężaj	G1722 PREP ἐν en przez	G3588 T-DSN τῷ to —	G18 A-DSN ἀγαθῷ agatho dobro,	G3588 T-ASN τὸ to —	G2556 A-ASN κακόν. kakon. zło.	

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza

Tłumaczenie: Krzysztof Radzinski

Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](#).

Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](#).

¹⁵⁾ w zn. we własnych oczach. [Prz 3:7, Iz 5:21](#).

¹⁶⁾ lub *troszcząc się*.

¹⁷⁾ lub *przed*.

¹⁸⁾ lub *zachowując pokój*.

¹⁹⁾ [Pwt 32:35](#).

²⁰⁾ [Prz 25:21, 22](#)